Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się raczej uchwycą mojej ochrony i niech zawrą ze Mną pokój – niech zawrą ze Mną pokój!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Raczej niech skorzystają z mej ochrony, niech zawrą ze Mną pokój — tak, niech zawrą ze Mną pokój! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech raczej uchwyci moją siłę, aby zawrzeć ze mną pokój, a pokój ze mną uczyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali kto ujmie siłę moję, aby uczynił pokój zemną? aby pokój, mówię, uczynił zemną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli raczej zatrzyma moc moję, uczyni mi pokój, pokój mi uczyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albo raczej niech się trzyma mojej opieki i zawrze pokój ze Mną, pokój ze Mną niech zawrze! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chyba że cię poddadzą pod moją ochronę, zawrą ze mną pokój; niech zawrą ze mną pokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Raczej niech wzmocni się dzięki Mojej opiece, niech zawrze ze Mną pokój, niech pokój zawrze ze Mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | chyba że szukać będą mojej opieki i będą chcieli zawrzeć ze Mną pokój. Niech zawrą ze Mną pokój! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chyba że schroni się pod moją opiekę i zawrze pokój ze mną, pokój ze mną zawrze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | закричать ті, що живуть у ньому, зробимо мир з ним, зробимо мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej niech chwycą się Mej potęgi i zawrą ze Mną pokój, tak, zawrą ze Mną pokój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo niech się uchwyci mojej twierdzy, niech zawrze ze mną pokój; pokój niech zawrze ze mną”. |

1. 1) <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)